



M 1682 - 361 - 8,00 F

MENSUEL D'INFORMATIONS LOCALES ET REGIONALES  
PUBLIE PAR L'UNION DES SOCIÉTÉS BRETONNES DE L'ÎLE-DE-FRANCE

Abonnement 1 an : 130 F ; de soutien : 160 F

C.C.P. Paris 12.199 90 G (Union des Sociétés Bretonnes)  
19, rue du Départ (14<sup>e</sup>) - Tél. 43.20.68.46 - Le directeur-gérant : Jean LE LAGADÉC

## DÉCÈS DU CHANOINE

## François FALC'HUN

Linguiste de renommée mondiale

Il a collaboré au « Pays Breton »  
de nombreuses années

(Voir en page 10 l'hommage de notre journal)

## EDITORIAL

## PEOC'H WAR AN DOUAR

Au moment où j'écris ces lignes les fusées à six millions pièce volent dans le ciel du Moyen-Orient : c'est la guerre. Quel drame humain ! Je me souviens de voir encore ma mère pleurer lorsque retentit le tocsin de la guerre 39-45. J'ai ensuite eu le temps de comprendre combien sa peine était justifiée.

Sur le monument de la guerre 14-18, d'autres noms de jeunes gens que je connaissais se sont ajoutés à une liste déjà bien longue. J'ai moi-même pris part, dès l'âge de 15 ans, aux transports d'armes et à diverses missions dans la Résistance. Mon père me parlait de la guerre et de ses horreurs, proclamant que depuis cette époque il n'était plus croyant car, disait-il, s'il y avait eu un Dieu il n'aurait pas permis ces souffrances inimaginables pour qui ne les a vécues.

Je m'étais pris à imaginer ces derniers temps que le cauchemar de la guerre allait enfin être épargné aux hommes. Je rêvais d'une époque où les sommes fabuleuses englouties dans des armements de plus en plus sophistiqués seraient consacrées à vaincre la faim, la maladie, à répandre connaissances et cultures. Et voilà que ma généreuse construction s'effondre. De nouveau il me reste à souhaiter « PAIX SUR LA TERRE AUX HOMMES DE BONNE VOLONTÉ » (P'eo'h war an douar).

par Jean Le Lagadec

Mais, me direz-vous, précisément ce sont des hommes de mauvaise volonté qui provoquent les guerres. C'est vrai que la liberté du plus faible ne devrait plus être soumise à la loi du plus fort. C'est vrai que le temps est venu où chaque peuple, chaque nation doit pouvoir, en toute sécurité, vivre comme il l'entend dans ses frontières. Il faudra bien qu'on en arrive à l'application du principe qui veut que la liberté de l'un s'arrête là où commence la liberté de l'autre.

Mais alors, comment faire respecter ces règles qui constituent les bases de la paix pour tous ? A mon avis, deux données devront concorder. Une institution internationale reconnue par tous les pays devra avoir l'autorité nécessaire pour mettre au ban des nations, le temps qu'il faudra, quiconque transgressera la loi commune. Les moyens pacifiques, même s'il y faut beaucoup de temps, de patience, de persévérance, doivent être de règle.

La seconde donnée qui ne saurait être dissociée de la première est la conduite par cette même institution d'une politique mondiale de désarmement valable pour tous les pays sans exception, simultanée et contrôlée. Force est de constater, qu'on le veuille ou non, que l'accumulation des armements, ici ou là, conduit à la guerre. C'est, par conséquent, la voie inverse qu'il convient d'emprunter.

Il est évident que cela ne se fera pas par enchantement. Il faudra des efforts, de la volonté. Et là où il y a une volonté il y a un chemin. Y compris pour la paix, le désarmement et l'avènement d'une vie internationale où le droit primera la force.

Nous, militants de la vie associative, qui passons notre temps à prôner la solidarité, la fraternité, le respect mutuel, nous savons que la paix est indispensable à nos projets. Notre vœu le plus cher est donc que la négociation, la diplomatie active remplaçant le fracas des armes. Et que prenne fin définitivement le temps des larmes, du sang, de la haine et de la misère sur tous les continents !

LE TRAMWAY BOBIGNY - ST-DENIS  
ROULERA SUR DU GRANIT BRETONNOUS AVONS RENCONTRÉ DEUX PAVEURS  
D'ILLE-ET-VILAINE SUR LE CHANTIER

Le tramway qui reliera la ville-préfecture Bobigny à la cité des Rois : Saint-Denis aura été l'aboutissement d'une longue lutte menée par le Conseil général de Seine-Saint-Denis, par les élus et les habitants des villes concernées. L'enjeu était d'importance puisque l'on estime à 55 000 le nombre de voyageurs qui emprunteront chaque jour ce nouveau mode de transport, soit 15 millions par an, et ce, à partir de juin 1992.

A cette date, un premier tronçon sera en service de Bobigny aux Quatre-Routes de La Courneuve, et c'est à la fin de cette

même année que l'ensemble du réseau sera en fonction.

Avec le tram va s'ouvrir une nouvelle ère des transports par la transformation du réseau de la RATP pour un rattachement efficace à la ligne du tramway et, bien évidemment, la réalisation de l'autoroute A 86 qui permettra une meilleure circulation dans toute la région.

Le tramway va aussi permettre aux usagers un gain de temps appréciable : la desserte totale de la ligne sera assurée en 29 minutes, avec une fréquence de rames toutes les quatre minutes aux heures de pointe et

toutes les huit minutes aux heures creuses et à une vitesse commerciale de 19 km/heure (vitesse maximale : 60 km/heure). Les experts évaluent à deux millions d'heures le gain de temps annuel obtenu par l'ensemble des utilisateurs parmi lesquels il y aura évidemment de nombreux Bretons (ou descendants), le tramway desservant Bobigny, Drancy, La Courneuve, Saint-Denis, villes à forte densité bretonne...

(suite page 9)

Luc JAUME



« Le futur tramway de Seine-Saint-Denis sera gris métallisé — comme le TGV Atlantique — avec des bandes bleues et vertes. Sa couleur se mariera donc fort bien avec le gris des dalles et des pavés... »

TRANSPORTS ET AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE  
PRESERVER LES STRUCTURES FERROVIAIRES

Une étude sérieuse ligne par ligne dans chaque département  
doit permettre de relancer le trafic

Allons-nous vers une réévaluation précise, cas par cas, ligne par ligne, gare par gare de l'utilité du rail, du potentiel de transports scolaires, voyageurs et marchandises en Bretagne ? La question est posée mais il serait tout à fait regrettable que des décisions précipitées précèdent l'examen, les négociations et les conclusions entre responsables.

Les syndicats des cheminots (CGT, FO, CFDT) de Bretagne ont appelé à la grève et manifesté contre le déclin du rail, les fermetures de lignes sur routes, les suppressions d'arrêts. C'est une action importante pour la région, car la défense des structures ferroviaires est un acte de responsabilité économique et sociale de premier plan. « Le TGV est une chose, disent-ils, la desserte locale et le service public en sont une autre ». En fait, il devrait être possible d'établir une relation entre des trains très rapides avec arrêts rares, des trains rapides s'arrêtant dans quelques gares de plus et

l'ensemble des correspondances des lignes régionales.

Aucune solution ne saurait, à nos yeux, être écartée pour aboutir au développement du transport par rail et dégager un peu les routes au lieu de les surcharger.

Au moment où le Conseil régional étudie le schéma directeur national de la grande vitesse et négocie le contrat de plan SNCF-Région, tout le monde sent bien que l'avenir du rail, la conception du transport et l'aménagement du territoire sont en cause.

L'avenir du rail ne peut plus aller sans une approche réaliste de la grande vitesse. Et les élus finistériens ont raison de poser la question, pourquoi Brest et Quimper seraient tenues à l'écart. Ce qui se comprend moins bien c'est qu'on n'aille pas jusqu'à St-Brieuc pour la prochaine étape de rail spécial grande vitesse. Justement pour un meilleur aménagement du territoire, il serait préférable que la grande vitesse dépasse Rennes. Et puis il y a le profil de ligne au-delà de

St-Brieuc qui devrait être pris en compte simultanément.

La conception du transport doit aboutir à bien associer transport régional et grande vitesse. C'est l'intérêt de la SNCF et c'est l'intérêt de la région. Ici apparaît le rôle structurant sur le plan de l'aménagement du territoire joué par le rail. Ceci va de pair avec la notion de service public. Et il est tout à fait logique que les élus régionaux, départementaux et communaux, ainsi que les syndicats et les associations prennent part à la mise au point des meilleures solutions pour la Bretagne.

Les arrêts de TGV obtenus après de nombreux blocages de trains sont concluants : le nombre des voyageurs atteste du bien-fondé des revendications tardivement satisfaites. Pour Plouaret-Trégor on enregistre 60 voyageurs-jour.

Il s'agit maintenant d'ajuster encore mieux les correspondances et d'accroître les cadences de circulation sur les lignes secondaires de manière,

notamment, à capter une partie plus importante des transports scolaires qui sont subventionnés par les Conseils généraux.

Actuellement 3 129 scolaires sont transportés par la SNCF. Ce chiffre pourrait être doublé. Dans le département des Côtes-d'Armor le nombre des abonnés scolaires au ferré est de l'ordre de 600. Il pourrait atteindre 1 940, trois fois plus, et assurer de nouveaux revenus aux lignes dont l'utilité est contestée.

Dans le Finistère, l'étude minutieuse faite par la SNCF et communiquée aux élus établit par exemple que la ligne Morlaix-Roscoff pourrait être maintenue avec un trafic développé assuré en particulier par l'apport des scolaires.

Ces faits prouvent qu'en y mettant du sien de part et d'autre le rail peut être non seulement maintenu, mais développé en Bretagne pour le bien des collectivités, des entreprises et de la population.

Jean-Marie RU.

**Banquet  
des  
bretons  
de l'île  
de France  
le 24 Mars  
SUIVI D'UN BAL**

Retenez vos places  
rapidement

# NOTRE CARNET

## NAISSANCE

**À Saint-Denis** - Mme Maria Emille Le Bel, veuve Douvrou, née à Quimper, le 17 mai 1904, à Quimper, est décédée à 92 ans, le 27 février 1997, à 18 heures, à l'hôpital de Saint-Denis. Elle laisse une fille, Mme Jacqueline, épouse de M. Raymond, et une petite-fille, Mme Marie-Anne, épouse de M. Jean-Pierre. Ses obsèques ont lieu le 28 février à 14 heures, à la chapelle de la paroisse de Saint-Denis.

## MEILLEURS VŒUX

**Championnat Guémené** - M. Le Corre, président de l'Association des Amateurs de Football de Guémené, a été élu président de la commission sportive de la Fédération Française de Football pour la saison 1996-1997. M. Le Corre a été élu président de la commission sportive de la Fédération Française de Football pour la saison 1996-1997. M. Le Corre a été élu président de la commission sportive de la Fédération Française de Football pour la saison 1996-1997.

**Bonne retraite à Félix Le Roch** - M. Félix Le Roch, ancien directeur de la RATP, a été élu président de la commission sportive de la Fédération Française de Football pour la saison 1996-1997. M. Le Roch a été élu président de la commission sportive de la Fédération Française de Football pour la saison 1996-1997.

## DECES

**Mme Thérèse Le CALVEZ** - Mme Thérèse Le Calvez, née à Saint-Denis, le 15 mai 1904, est décédée à 92 ans, le 27 février 1997, à 18 heures, à l'hôpital de Saint-Denis. Elle laisse une fille, Mme Jacqueline, épouse de M. Raymond, et une petite-fille, Mme Marie-Anne, épouse de M. Jean-Pierre. Ses obsèques ont lieu le 28 février à 14 heures, à la chapelle de la paroisse de Saint-Denis.

**La vraie cuisine italienne**  
chez des amis de la Bretagne et des Bretons  
**RESTAURANT L'APPENNON**  
61, rue de l'Amiral-Mouchez  
75013 Paris - Tél. 45.89.08.15  
Fermé le dimanche et le lundi.

# IMMOBILIER BRETAGNE-I.L.E.-DE-FRANCE

**(Tarif : 20 € la ligne + T.V.A. - Règlement par chèque)**

● **SAINT-DENIS** - V. G. G. - 120 m<sup>2</sup> de terrain à bâtir, avec permis de construire, à 10 minutes de la gare, à vendre 1.200.000 F.

● **SAINT-DENIS** - V. G. G. - 120 m<sup>2</sup> de terrain à bâtir, avec permis de construire, à 10 minutes de la gare, à vendre 1.200.000 F.

● **SAINT-DENIS** - V. G. G. - 120 m<sup>2</sup> de terrain à bâtir, avec permis de construire, à 10 minutes de la gare, à vendre 1.200.000 F.

# MALAKOFF - PARIS RIVE GAUCHE 250 PERSONNES AU POT-AU-FEU



De la bonne humeur et une joyeuse ambiance à ce pot-au-feu géant.

Le buffet campagnard de notre amicale était devenu une habitude dont on se lasse. Cette année, nous avons voulu quelque chose de différent, une ambiance formidable que nous avons eue ce 10 février 1997, à 200 convives réunis dans la salle des fêtes de la mairie de Malakoff. Les invités ont été très nombreux, et nous avons eu une soirée très agréable et agréable. Merci à tous ceux qui ont participé à cette soirée, et en particulier à ceux qui ont organisé ce pot-au-feu géant.

# An Dol Vad

**Coquilles Saint-Jacques à la Bretonne**  
24 Coquilles Saint-Jacques - 3ignons - 3 schalotes - beurre - chapelure (un verre) - mie de pain (3 cuillères dans du lait) - chapelure - sel - poivre.

On coupe les coquilles sur feu vif. Détaucher la noix et son corail. Faire suigner 15 minutes. On coupe les coquilles en deux et on les fait cuire à la vapeur pendant 10 minutes. On les égoutte et on les fait cuire à la vapeur pendant 10 minutes. On les égoutte et on les fait cuire à la vapeur pendant 10 minutes.

# LE BOURGET UNE BELLE ET JOYEUSE FÊTE

Heureux pour ce dimanche, pour les Bretons du Bourget qui, sous l'arbre de Noël, dans une chaude ambiance, ont rencontré leurs compatriotes et se divertissent. Merci à la municipalité de Malakoff pour son accueil et son soutien. Merci à tous ceux qui ont participé à cette soirée, et en particulier à ceux qui ont organisé ce pot-au-feu géant.

## RENCONTRES

● **SAINT-DENIS** - V. G. G. - 120 m<sup>2</sup> de terrain à bâtir, avec permis de construire, à 10 minutes de la gare, à vendre 1.200.000 F.

● **SAINT-DENIS** - V. G. G. - 120 m<sup>2</sup> de terrain à bâtir, avec permis de construire, à 10 minutes de la gare, à vendre 1.200.000 F.

● **SAINT-DENIS** - V. G. G. - 120 m<sup>2</sup> de terrain à bâtir, avec permis de construire, à 10 minutes de la gare, à vendre 1.200.000 F.

# NEUILLY-SUR-MARNE BONNE HUMEUR AU LOTO

Malgré le froid et la neige, les Bretons et leurs amis du quartier de Neuilly-sur-Marne ont participé à une soirée très agréable et agréable. Merci à tous ceux qui ont participé à cette soirée, et en particulier à ceux qui ont organisé ce pot-au-feu géant.

# DATES A RETENIR

- 2 février: Nuit du Pays Breton, salle des fêtes de Montreuil, avec André Vercherre. Emission de la Fleurs du Pays Breton.
- 3 février: Fest-Noz à Villejeu, salle des Esseliers, Espace Culturel 165.
- 4 février: Loto à Virly organisé par Avel ar Vreiz, salle des fêtes de Virly, salle des Esseliers, Espace Culturel 165.
- 5 février: Buffet campagnard, sous-sol de la mairie à Malakoff.
- 6 février: Assemblée générale de l'Amicale de Virly, salle des fêtes de Virly, salle des Esseliers, Espace Culturel 165.
- 7 février: Soirée concours RATP, dansant, à partir de 19 heures, salle Avel ar Vreiz.
- 8 février: Assemblée générale de l'Amicale des Bretons de Gennevilliers, Soirée du Trézel, salle Camille-Thorac à Gennevilliers, avenue Miralé Hery.
- 9 février: Fest-Dez à la mairie d'Ury.
- 10 février: Galette des Rois, salle Gagneux à Rio-Orange.
- 11 février: A la bergerie de château de Lissaint (77), à 13 heures, banquet annuel de l'Amicale des Bretons de Virly.
- 12 février: Soirée concours RATP, dansant, à partir de 19 heures, salle Avel ar Vreiz.
- 13 février: Assemblée générale de l'Amicale de Malakoff.
- 14 février: Soirée concours RATP, dansant, à partir de 19 heures, salle Avel ar Vreiz.
- 15 février: Soirée concours RATP, dansant, à partir de 19 heures, salle Avel ar Vreiz.
- 16 février: Soirée concours RATP, dansant, à partir de 19 heures, salle Avel ar Vreiz.
- 17 février: Soirée concours RATP, dansant, à partir de 19 heures, salle Avel ar Vreiz.
- 18 février: Soirée concours RATP, dansant, à partir de 19 heures, salle Avel ar Vreiz.
- 19 février: Soirée concours RATP, dansant, à partir de 19 heures, salle Avel ar Vreiz.
- 20 février: Soirée concours RATP, dansant, à partir de 19 heures, salle Avel ar Vreiz.
- 21 février: Soirée concours RATP, dansant, à partir de 19 heures, salle Avel ar Vreiz.
- 22 février: Soirée concours RATP, dansant, à partir de 19 heures, salle Avel ar Vreiz.
- 23 février: Soirée concours RATP, dansant, à partir de 19 heures, salle Avel ar Vreiz.
- 24 février: Soirée concours RATP, dansant, à partir de 19 heures, salle Avel ar Vreiz.
- 25 février: Soirée concours RATP, dansant, à partir de 19 heures, salle Avel ar Vreiz.
- 26 février: Soirée concours RATP, dansant, à partir de 19 heures, salle Avel ar Vreiz.
- 27 février: Soirée concours RATP, dansant, à partir de 19 heures, salle Avel ar Vreiz.
- 28 février: Soirée concours RATP, dansant, à partir de 19 heures, salle Avel ar Vreiz.
- 29 février: Soirée concours RATP, dansant, à partir de 19 heures, salle Avel ar Vreiz.
- 30 février: Soirée concours RATP, dansant, à partir de 19 heures, salle Avel ar Vreiz.

# FRAMACO Grandes cuisines Matériels de cuisines collectives

Installation et maintenance toutes marques  
12, avenue Victor-Hugo - 93360 NEUILLY-PLAISANCE  
Tél. 43.08.57.92 +

# Opticien spécialiste optique classique et lentilles contactées

47, avenue Roger-Salengro - CHAMPIGNY  
Téléphone : 43.83.80.65  
Montreux - Villiers-Optique - JOYVILLE-LE-POINT  
24, avenue Gallieni - 94 JUVILLE-LE-POINT  
Téléphone : 43.83.81.21

# Déménagement HINAULT Service régulier PARIS-BRETAGNE

Circuits organisés dans toute la France par camions capotés  
Monte-mobilier extérieur - Garde-mobilier en conteneurs  
21, des Lavettes - 22440 PLOURAGAN - Tél. 96.94.08.25  
21, rue Chateaux - 22800 LOURDUN - Tél. 96.28.18.86

VILLENEUVE-LE-ROI

PLUS DE 200 PERSONNES A L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE

Chaque début d'année l'Amicale bretonne... Une nouvelle fois, cette journée a été un très grand succès...

général de Jean Corvez, secrétaire de l'Union des Sociétés Bretonnes... La Présidente Jeanne Cadou...

peut qu'accompagner d'une situation financière saine... Jeanne CADOU

CERCLE KAN BREIZH DANSES DU PAYS PENHÛVÈRE

Le dimanche 17 février 1991, le Cercle Culturel Kan Breizh de Farnbouillet organise une journée d'étude des danses de la Région Penhève...

de Bretagne 1990, originaire de Saint-Brieuc... M. Michel Guirgaret, vice-champion du Cercle de Nantes...

INDINOX (S.A.) Aciers inoxydables et réfractaires. 2000 m<sup>2</sup> de stockage. Découpe à vos mesures. Distribution et livraison.

O.P.P. OFFICE PARISIEN DES PAPIERS. Distribue sur toute la France une gamme diversifiée de papiers de toute qualité...

6-8, AV. FERDINAND-DE-LESSEPS 91420 MORANGIS. Tél. : (1) 69 34 42 21

GOUSSAINVILLE DE L'AMBIANCE A REVENDRE

Sûrement on en parlera longtemps dans les chaumières... Car de l'ambiance, il y en avait à revendre!

Un gros couf fut aussi offert à qui en donnerait le plus... Roger LE LOUÏS

ENCORE DES VŒUX POUR 1991

Nous publions ci-dessous d'autres vœux aux Bretons pour 1991... Pierre MAILLE, maire de Brest.

Le combat à mener est bien celui de tous les hommes... Colonel ROL TANGUY.

Je remercie «Le Pays Breton» de m'avoir donné l'occasion... Raymond MARCELLIN, député.

MONTREUIL Une sympathique assemblée

Il n'était qu'une ambiance très sympathique et familiale... 18 candidats au Conseil d'Administration...

Le bureau composé de un voyage de deux jours les 13 et 14 avril 1991... Le Conseil d'Administration s'est tenu pour former le bureau suivant.

Président honoraire Roger Gaffroy... Président honoraire Antoinette Merré... Président Jean Le Pédicler...

Professeur Christian CABROL Plus de liberté d'action et encore plus de solidarité.



Mes chers amis Bretons, Voici ce que j'ai passé, une année qui passe, nous laissant une pleine poignée de souvenirs...

RIS ORANGIS Une nouvelle équipe au bureau

C'est lors de l'assemblée générale que l'Amicale des Bretons de Ris Orangis et du Val-de-Senne a élu une nouvelle équipe au bureau...

Les remerciements d'usage vont aux anciens responsables... Les inscriptions Monique Givernac au 69.43.37.37...

Bœuf Bistrot Une bonne table, un châteauneuf breton

4, place des Alpes - Bd Vincent-Auriol Paris 13<sup>e</sup> - Tél. : 45.82.08.09



Auto - Bretagne - Auto - Ile-de-France - L'automobile et les Bretons

# BREAK ET FIER DE L'ÊTRE

Pourquoi les constructeurs s'empêchent-ils à cacher le fait qu'ils conçoivent des voitures familiales ou comme on disait à une époque, "commerciales" ? Avec Tempa SW, Fiat comptait avec cette honte incompréhensible.

Vous en voulez ou si au moins la moitié d'efficher la couleur, c'est un "break", mot inventé chez la plupart des autres constructeurs, on se demande pourquoi. Considérant les figures de Tempa Station Wagon de son état rom - où les initiales SW - la surprise ne peut que être renforcée si on voit ces véhicules qu'on n'hésite pas à sortir dégracieusement pour les présenter ou ils étaient avant tout destinés à l'usage "commercialement".

Tempa SW entend donc séduire ceux et celles qui ne trompent personne. Ils ont d'ailleurs plus de 24 millions de véhicules qui roulent actuellement dans notre pays, avec tous les désagréments que l'on connaît, spécialement dans les grandes villes. La nouvelle Fiat ne s'adresse donc pas à la clientèle traditionnelle du break, à savoir les représentants, les petits entrepreneurs, les artisans.

Tout cela est amplement suffisant pour s'acheter l'une de la marquée, les réglementations en matière de vitesse, déjà très contraignantes, pouvant connaître un nouveau tour de vis. Il en est question en tout cas. Et puis il faut dire que les constructeurs connaissent de mieux en mieux leur clientèle, qu'ils ressentent les besoins auxquels ils essaient de répondre. Autrement et rapidement dit, ils mettent toutes les chances de leur côté pour ne pas se "planter", comme il est couramment dit aujourd'hui.

Tempa SW entend donc séduire ceux et celles qui ne trompent personne. Ils ont d'ailleurs plus de 24 millions de véhicules qui roulent actuellement dans notre pays, avec tous les désagréments que l'on connaît, spécialement dans les grandes villes. La nouvelle Fiat ne s'adresse donc pas à la clientèle traditionnelle du break, à savoir les représentants, les petits entrepreneurs, les artisans.

Tempa SW entend donc séduire ceux et celles qui ne trompent personne. Ils ont d'ailleurs plus de 24 millions de véhicules qui roulent actuellement dans notre pays, avec tous les désagréments que l'on connaît, spécialement dans les grandes villes. La nouvelle Fiat ne s'adresse donc pas à la clientèle traditionnelle du break, à savoir les représentants, les petits entrepreneurs, les artisans.

Tempa SW entend donc séduire ceux et celles qui ne trompent personne. Ils ont d'ailleurs plus de 24 millions de véhicules qui roulent actuellement dans notre pays, avec tous les désagréments que l'on connaît, spécialement dans les grandes villes. La nouvelle Fiat ne s'adresse donc pas à la clientèle traditionnelle du break, à savoir les représentants, les petits entrepreneurs, les artisans.

La Fiat Tempa break, une voiture comme les autres.

Tempa SW entend donc séduire ceux et celles qui ne trompent personne. Ils ont d'ailleurs plus de 24 millions de véhicules qui roulent actuellement dans notre pays, avec tous les désagréments que l'on connaît, spécialement dans les grandes villes. La nouvelle Fiat ne s'adresse donc pas à la clientèle traditionnelle du break, à savoir les représentants, les petits entrepreneurs, les artisans.

Yannick GUYONNEC.

## LE PAYS BRETON

### Connaissiez-vous Gaston Serpette ?

Le professeur Jean-Loup Avril, connu déjà pour une publication de vulgarisation sur la bactériologie clinique et les antibiotiques (que "sais-je?"), quitte provisoirement sa "spécialité" pour se tourner vers sa passion, l'histoire de la Bretagne. Il vient de publier avec Editions Malouines "L'Ancre de Marine", un ouvrage passionnant retraçant la biographie de quelques cinquante Bretons, à commencer par le grand marin qui n'est pas un héros, mais un homme de bien, un "break" qui ne trompe personne. Ils ont d'ailleurs plus de 24 millions de véhicules qui roulent actuellement dans notre pays, avec tous les désagréments que l'on connaît, spécialement dans les grandes villes. La nouvelle Fiat ne s'adresse donc pas à la clientèle traditionnelle du break, à savoir les représentants, les petits entrepreneurs, les artisans.

## LE PAYS BRETON

### IVRY - Fiest-Deiz

Bretons et amateurs de danses grand Fiest-Deiz, venez assister au 10<sup>ème</sup> Fiest-Deiz de la salle des fêtes de la mairie d'IVRY. Le Fiest-Deiz sera animé par le groupe Skergren au sein de la chorale "Les Bretons".

### GENNEVILLIERS - Assemblée générale le 10 février

La MJC de Meaux organise un Fiest-Deiz le samedi 25 mars 1991 à la salle des fêtes de Meaux. Au programme : Le groupe Gwaskell, Le groupe Gwaskell, Le groupe Gwaskell, Le groupe Gwaskell, Le groupe Gwaskell.

## LA VIE DES AMICALES

### MEAUX - Fiest-Deiz le 23 mars

La MJC de Meaux organise un Fiest-Deiz le samedi 25 mars 1991 à la salle des fêtes de Meaux. Au programme : Le groupe Gwaskell, Le groupe Gwaskell, Le groupe Gwaskell, Le groupe Gwaskell, Le groupe Gwaskell.

### MALAKOFF - PARIS RIVE GAUCHE - UN BON BILAN POUR L'ANNÉE PASSÉE

Après l'immense succès obtenu à la soirée pot-au-feu (voir page 3) compta, rendu, et abouti en décembre, c'est plus de 200 personnes qui ont assisté à l'assemblée générale où les membres du bureau au grand complet ont présenté le bilan annuel.

**ST-DENIS - MAIRIE - BASILIQUE**  
**Restaurant Chez Anne Daniel**  
 (membre de l'Amicale des Bretons de St-Denis)  
**Les Cours de l'Abbaye - Tél. 49.09.84.13**  
**9, rue des Boucheries - 93200 ST-DENIS**

**PENSEZ À RÉGLER VOTRE ABONNEMENT**

**Mutuelle Fraternelle d'Assurances MFA**

**DES TARIFS COMPÉTITIFS**  
**DES CONTRATS CLAIRS**  
**PRÈS DE CHEZ VOUS**

Avec nous, c'est clair, vous connaissez dès le départ l'étendue des services MFA en matière d'assurance auto, et leurs conditions. Pas de mauvaises surprises pour nos sociétaires.

Vous êtes déjà assuré, nous vous proposons de passer à l'assurance automatique MFA, vous évitez ainsi de payer deux fois votre assurance auto.

La MFA, c'est aussi l'Economie et les loisirs.

**Mme M. LAURENCE**

**JR LES HABITATS DE LOISIRS SIR CARAVELAIR**

SES TROIS ATOUTS : L'EXPERIENCE, L'INNOVATION, LA QUALITE SES QUATRE PRODUITS :

Habitat 450 4,5 x 2,85 = 12,8 m<sup>2</sup>  
 Habitat 702 7,2 x 2,85 = 20,5 m<sup>2</sup>  
 Habitat 601/602 6 x 2,85 = 17 m<sup>2</sup>  
 Habitat 802 7,8 x 2,85 = 22,2 m<sup>2</sup>

Demande de documentation à retourner à SIR CARAVELAIR S.A. Résidences Mobiles Route de Lamastre - B.P. 44 - 07300 TOURNON - Tél. 75.08.20.98

### Chansons du pays de Fougères

L'association Dastum continue d'exploiter pour un plus large public les trésors de sa médiathèque. Aujourd'hui, elle nous présente vingt-trois chansons intéressantes par une femme étonnante de vie et d'amour, elle nous entraîne dans un monde où l'on aime chanter "pour oublier".

Née en octobre 1910, elle nous conte très simplement qui, depuis d'avoir dû quitter l'école dès l'âge de 10 ans pour aider ses parents à la ferme, elle s'est mise à chanter "pour oublier".

C'est ainsi qu'elle est devenue une chanteuse de renom. Elle a écrit et composé de nombreuses chansons populaires. Elle a été mariée à un chanteur de renom. Elle a écrit et composé de nombreuses chansons populaires.

**HABITATION ET VIE PRIVÉE**

NOBRE DE PIÈCES	VALEUR DU BIEN	VALEUR DU BIEN	COTISATION ANNUELLE TTC	COTISATION ANNUELLE TTC AVEC CAPITAL
1 et 2	50000 F	480 F	527 F	
1 et 2	100000 F	VALEUR	707 F	745 F
3 et 4	250000 F	A NEUF	861 F	899 F
5 et 6	400000 F		1033 F	1071 F
7 et 8	2500000 F		1632 F	1670 F

45 VILLEJUIF, 8 avenue de Stalingrad, 94800 Villejuif - Tél. 48.78.78.13  
 95 PONTAISE, 25 rue de la République, 95000 Pontaise - Tél. 33.83.83.83  
 PARIS 8<sup>ème</sup> ARRONDISSEMENT, 1 rue de Valenciennes, 75008 Paris - Tél. 48.78.78.13  
 PARIS 15<sup>ème</sup> ARRONDISSEMENT, 38 rue de Valenciennes, 75015 Paris - Tél. 48.78.78.13  
 PARIS 17<sup>ème</sup> ARRONDISSEMENT, 100 rue de Valenciennes, 75017 Paris - Tél. 48.78.78.13  
 PARIS 19<sup>ème</sup> ARRONDISSEMENT, 100 rue de Valenciennes, 75019 Paris - Tél. 48.78.78.13

**LA MFA, C'EST LA !**

**DECouvrez LES 7 AVANTAGES QUE VOUS OFFRE LA MFA**

Pour recevoir rapidement et sans engagement le livret MFA "Les 7 raisons d'être sociétaire", remplissez ce bon. Si vous désirez en même temps un devis personnalisé, remplissez également les indications sur votre véhicule.

Age \_\_\_\_\_ Date de votre permis \_\_\_\_\_  
 M. \_\_\_\_\_ Ville \_\_\_\_\_ Code postal \_\_\_\_\_  
 Adresse \_\_\_\_\_ Téléphone domicile \_\_\_\_\_  
 Téléphone professionnel \_\_\_\_\_  
 Votre véhicule : Marque \_\_\_\_\_ Modèle \_\_\_\_\_ Puissance \_\_\_\_\_ Année de mise en circulation \_\_\_\_\_  
 Usage :  Promenade et trajets  Professionnel  Votre profession \_\_\_\_\_ Depuis combien de temps êtes-vous assuré ? \_\_\_\_\_  
 de Meaux ? \_\_\_\_\_ de Meaux ? \_\_\_\_\_ Quel type de garantie souhaitez-vous ? \_\_\_\_\_  
 Connaissiez-vous votre taux de bonus ? \_\_\_\_\_  
 A retourner sous enveloppe affranchie

SOCIETE D'ASSURANCES A FORME MUTUELLE ET A COTISATION FIXE REGEE PAR LE CODE DES ASSURANCES

### GOUSSAINVILLE - Une réunion chaleureuse

Ce fut un bel après-midi où se sont réunis l'Amicale des Bretons sous la présidence de M. F. Le Gall pour un bilan de l'année passée.

Le plus grand succès de la réunion a été la vente de nos produits. Les enfants, très excités, attendaient avec impatience l'arrivée de leur grand-père qui leur a offert de nombreux cadeaux.

La soirée s'est terminée par un concert de la chorale de la paroisse de St-Martin de Goussainville.

Une réunion très agréable et qui a permis de renforcer les liens entre les membres de l'Amicale.

**Mme SCHAUD**

**VITRY - Loto breton**

Le groupe folklorique "Les Bretons de Vitry" organise un loto breton le dimanche 3 février à 15 heures. Il y aura de nombreux lots à gagner et, bien sûr, une bonne ambiance amicale.

BRETONS DE LA RATP BONNE RETRAITE CLAUDE



Près de 150 personnes ont entouré notre compatriote Claude Motel et son épouse... C'est le dimanche 3 mars prochain à 13 heures que se tiendra le traditionnel banquet de printemps de l'Amicale des Bretons de Villiers-Noyet et environs...

Pains de glace pour vos fêtes et réceptions (Gros - Demi-gros - Défilé - Glacés) Service assuré dans toute la région parisienne Pierre BOURBON

TERRE D'ARMOR CRÊPERIE (galettes, crêpes, glaces et sorbets) Dans un cadre chaleureux, un vrai repas breton Réservations: 69.86.91.61 - 52, rue de Paris, 91400 ORSAY.

ABONNEZ-VOUS AU "PAYS-BRETON" NOM: Prénom: Adresse: Bulletin à renvoyer au "PAYS BRETON", 19, rue du Départ, 75014 PARIS, accompagné d'un C.C.P. ou d'un chèque bancaire de 130 F (abonnement d'un an) ou de 160 F (abonnement de soutien), à l'ordre du "Pays Breton".

VILLIERS BANQUET LE 3 MARS A LIEUSAINT

C'est le dimanche 3 mars prochain à 13 heures que se tiendra le traditionnel banquet de printemps de l'Amicale des Bretons de Villiers-Noyet et environs... Le montant de la participation de chacun au banquet est de 220F. Les adhérents à jour pour 1991 bénéficieront de la réduction habituelle, et leur participation sera ramenée à 200F.

LA FRAMBOISINE Cocktail - Lunch Buffet campagnard Renseignez-vous, demandez un devis, Téléphonez La Framboisine - 33, rue de la Folie 95100 ARGENTEUIL Tél. 34.10.71.71

RESTAURANT DE L'ÉCOLE MILITAIRE MME GUICHOUX - DOMMERGUE Café - Brasserie - Fruits de mer 3, Place de l'École Militaire Téléphone: 47.05.45.16 Service continu jusqu'à 1 heure du matin

Publications Françaises Achetez pour Vendre les Cahiers de la Résistance et de la Libération 17, rue de Valenciennes 75013 Paris

DE BOBIGNY A ST-DENIS LE TRAMWAY VA ROULER SUR DU GRANIT BRETON

Présence de la Bretagne Ouest à l'aspect esthétique il n'a pas été oublié, c'est le moins qu'on puisse dire... Philippe et son frère sont depuis 18 mois en région parisienne et depuis juin dernier sur le chantier du tramway "Aurore" nous dit-il, on se sentait un peu isolés.

LA RESISTANCE, L'HISTOIRE, LA BRETAGNE « LE COURS DES CINQUANTE OTAGES » (Nantes) Le livre de Louis Oury est un document pour le cœur et la mémoire



C'est sur un autre chantier, porte de Versailles que nous avons retrouvé Philippe et Christian: évocation de la Bretagne, précaution sur le tracé du futur tramway.

LES LIVRES VOUS AVEZ-DIT FLOLRO?

Bien sûr, ce dernier ouvrage de Pierre-Jacques Hélias nous donne quelques éléments supplémentaires sur la vie de celui qui connaît l'histoire de la Bretagne... Hélias Hélias analyse donc les formes de conte, ses différents thèmes, ses articulations, ses phrases introductives et conclusives...

DICTIONNAIRE DES COMMUNES DE BRETAGNE Grâce aux chroniques de Jean Marie Pionnet, le dictionnaire de la Bretagne découvre peu à peu le pays Breton... Ce n'est pas un simple dictionnaire, mais un ouvrage remarquablement illustré de nombreuses photos et dessins réalisés tout au long de son élaboration.

LA RESISTANCE, L'HISTOIRE, LA BRETAGNE « LE COURS DES CINQUANTE OTAGES » (Nantes) Le livre de Louis Oury est un document pour le cœur et la mémoire

C'est sur un autre chantier, porte de Versailles que nous avons retrouvé Philippe et Christian: évocation de la Bretagne, précaution sur le tracé du futur tramway.

LES LIVRES VOUS AVEZ-DIT FLOLRO?

Bien sûr, ce dernier ouvrage de Pierre-Jacques Hélias nous donne quelques éléments supplémentaires sur la vie de celui qui connaît l'histoire de la Bretagne... Hélias Hélias analyse donc les formes de conte, ses différents thèmes, ses articulations, ses phrases introductives et conclusives...

DICTIONNAIRE DES COMMUNES DE BRETAGNE Grâce aux chroniques de Jean Marie Pionnet, le dictionnaire de la Bretagne découvre peu à peu le pays Breton... Ce n'est pas un simple dictionnaire, mais un ouvrage remarquablement illustré de nombreuses photos et dessins réalisés tout au long de son élaboration.

LA RESISTANCE, L'HISTOIRE, LA BRETAGNE « LE COURS DES CINQUANTE OTAGES » (Nantes) Le livre de Louis Oury est un document pour le cœur et la mémoire

C'est sur un autre chantier, porte de Versailles que nous avons retrouvé Philippe et Christian: évocation de la Bretagne, précaution sur le tracé du futur tramway.







PLAN INFORMATIQUE POUR TOUS

Le résultat définitif du recensement sort désormais connu après les dernières vérifications. Il porte sur la population globale de la Loire-Atlantique au début du million d'habitants, situant le département au premier rang dans l'Ouest de la France.

Quatorze villes dépassent les 10 000 habitants et sont dans l'ordre les suivantes: Nantes, 244 502; Saint-Nazaire, 64 812; Saint-Herblain, 42 774; Rezé, 33 002; Orvault, 23 115; Saint-Sébastien, 22 202; Vertou, 19 225; Couëron, 16 319; Bouguenais, 15 009; La Baule, 14 845; La Chapelle-sur-Erdre, 14 800; Carquefou, 12 877; Châteauboutin, 12 782; Guérande, 11 865.

Phénomène observé dans l'ensemble du pays, la population des villes principales plonge ou est en

14 VILLES DÉPASSENT LES 10 000 HABITANTS

diminution tandis que celle de villes bassines est globalement en augmentation. Ainsi Nantes ne gagne que 4 113 habitants par rapport au recensement de 1982, et Saint-Nazaire en perd 3 538, ce qui pour cette dernière ville est énorme.

Paroisse après paroisse, avant port de Nantes, tomba dans les proportions du classement, enregistrant proportionnellement la plus forte chute, soit 14 8 Avec 2 842 habitants, l'ancien hâvre de modeste commune.

A Trivesse, Guérande la Carcassonne de l'Ouest, s'étend bien au-delà de ses remparts et gagne 2 322 habitants supplémentaires. Toutefois, le record de progression appartient à Basse-Goulaine (9 910 habitants) avec un taux de progression de 44,2% entre 1982 et 1990.

Les comptes du football professionnel

La F.C. Nantes n'échappe pas aux turbulences qui envahissent le monde du football, et il n'est pas étonnant que des affaires auxquelles s'intéresse la justice, s'intéressent aussi à la gestion financière relative, comme ailleurs, de la quadrature du cercle.

Son budget allégué un déficit, dont le montant exact est objet de controverses. Selon M. Max Boyer, président du club, il serait de 27 400 000 F, et pour le maire, M. Jean-Marie Aurault, qui tient une autre comptabilité, de 56 millions. Bien sûr, il s'agit de nouveaux francs, soit 7,43 milliards en ancienne monnaie. Chiffre énorme évidemment.

Quelles sont les dépenses d'un grand club comme Nantes? Les salaires s'élevaient pour une saison à 42% du salaire moyen d'un

THALASSOTHÉRAPIE

Le département construit un nouveau centre de thalassothérapie, prévu avec la construction prochaine au Croisic, par la société Dumec, d'un complexe pouvant accueillir 200 curistes par jour. Outre le centre de soins proprement dit, l'ensemble comprendra un hôtel, des logements sportifs et de loisirs. D'un coût global de 200 millions, ce centre installé sur la côte sauvage parait certainement ventueuse sera ouvert à l'été 1992.

MILLION EN MOINS

L'état a réduit d'un million les sommes allouées au département au titre de la campagne électorale préparant 1990-1991. De 35 millions de francs, le budget à gérer est tombé à 24 MF. L'application doit être par le ministre Claude Estin, au cours d'une émission sur TF1, est que des secours de même importance ont été attribués au titre du RMI. Toutefois, les besoins demeurent importants, ne serait-ce que pour payer les factures EDF-GDF à éteindre pour l'année en cours à 10 780 000 F. Au cours de cette même émission, Fabrice Péro, a regretté que les crédits ne soient pas encore débloqués. Fin décembre, alors que l'hiver est précoce.

MORT DE FROID

Jean-François Urcou, âgé de 57 ans, a été retrouvé apparemment mort de froid, dans la maison abandonnée qu'il occupait, que Wilson à Nantes.

**ABONNEZ UN DE VOS AMIS, DE VOS PARENTS AU "PAYS BRETON" CELA LUI FERA PLAISIR ET VOUS NOUS AIDEREZ**

ELEVEURS MÈCONTENTS

300 éleveurs ont manifesté à Nantes pour protester contre les importations abusives de viande qui entraînent une chute des cours des produits pour le plupart et parfois le ruine.

Certains manifestants ont envahi le supermarché Hypermarché moderne Vannes, à Saint-Herblain, et ont débordé de la viande au rayon bœuf, chèvre, qu'ils ont distribuée aux habitants du grand ensemble du Sillon-de-Bretagne. Le directeur d'Hypermarché a estimé son préjudice à 40 000 F.

TRAIN SUPPRIMÉ

La SNCF envisage de supprimer la liaison entre Pontchâteau et Saint-Gildas-des-Bois à la date du 27 février 1991. Le Comité général proteste contre cette décision et estime « qu'une gare représente un potentiel de développement économique » et que « sa suppression n'est pas synonyme de démantèlement du territoire ».

La direction de la SNCF à Nantes assure que cette mesure ne sera pas applicable qu'après accord des deux municipalités intéressées.

COURSE INTERMURPE

Lors de la Fête du Rivage le 31 mars, à « El Aquilana », pilote par Jean-Marc, à 24 abattoirs, il a été la suite de la rupture de son mâle et de la perte de ses œufs. Il est rentré à Saint-Nazaire où il a subi les réparations nécessaires avant de reprendre la route en mars.

VICTIMES DU SIDA

Un millier de personnes a été touché par le SIDA. Depuis 1984, 94 cas de décès ont été enregistrés et sur ce nombre 44 décès ont été constatés.

VICTIMES DE LA MISÈRE

Deux personnes aux faibles ressources vivent dans des conditions de logement précaires sont mortes à Nantes. Depuis le 14 mars, 17 personnes ont été victimes de la misère. Elles sont: Danielle 54 ans, rue de Lamour-Gilès, et Bernard Milon, 37 ans, 171 rue Bonne-Garde.

EN BREF - EN BREF - EN BREF - EN BREF - EN BREF - EN BREF

- **NANTES** - Après avoir ligoté les deux responsables du magasin Super U de la Baule, deux policiers se sont emparés des 150 000 F contenus dans sa caisse.
- **LA PLANCHE** - 120 000 F d'ouillage ont été dérobés dans les locaux de l'entreprise Accolles. Les quatre voleurs qui ont été représentés, identifiés, assés et emprisonnés ont été libérés à bord de deux véhicules. Les quatre voleurs ont été libérés dans la nuit du 27 au 28 décembre.
- **NANTES** - Une municipalité a été désignée dans la nuit du 27 au 28 décembre. Le conseil municipal a élu M. Jean-Marie Aurault, conseiller municipal, à la tête de la municipalité.
- **POINTEVE** - Des gendarmes armés ont perquisitionné les locaux de plusieurs dizaines de milliers de francs à la Baule. Les gendarmes ont saisi des documents relatifs à la vente de produits blancs et noirs à la Baule.
- **LA BAULE** - Trois personnes ont été arrêtées pour la possession de produits blancs et noirs à la Baule.
- **MESQUER** - L'inspecteur Gérard Lamou a arrêté une personne pour la possession de produits blancs et noirs à la Baule.
- **NANTES** - La police a saisi dans un appartement des produits blancs et noirs, et a arrêté deux personnes. Les produits ont été saisis à la consommation de drogue.
- **PROSAY** - Deux cocktails molotov ont été lancés contre la maison habitée par M. Jean Chou, au lieu de la Mercre. Les cocktails ont été saisis, et les deux personnes ont été arrêtées.
- **CHATELAIN** - M. Jean-Denis a été arrêté pour la possession de produits blancs et noirs à la Baule.
- **FRÉRECHOU** - Les membres de la société historique qui proposent d'ouvrir un musée, peuvent accueillir toutes les collections personnelles, et en particulier des peintures de Landou et du mobilier local.
- **SANT-YVÉ** - Un agriculteur, M. Serge Davy, 31 ans, demeurant à La Marais, a vu un trou arraché à la suite d'une fausse manœuvre du tracteur qu'il conduisait.
- **SANT-GILDES-DES-BOIS** - Au lieu de La Chapelle, Olivier Chau, 21 ans, domicilié à Plozevet, a été arrêté pour la possession de produits blancs et noirs à la Baule.
- **CORSEPET** - Un motocycliste, M. Michel Bouché, domicilié à La Chapelle, à Arzon-en-Retz, a heurté à Corsepet un poteau électrique et s'est tué.

UN INCENDIE RAVAGE PARTIELLEMENT LE MONARCH OF SEA

Un incendie d'une rare violence s'est déclaré à bord du paquebot Monarch of Sea, en cours de croisière aux Chantiers de l'Atlantique, à Saint-Nazaire. Le bâtiment a été endommagé. Le feu a pris naissance à bord du pont de passagers, alors que le personnel avait en charge la maintenance et le nettoyage. Un incendie embrasé l'airant brûlant, trouvant un aliment favorable et les matériaux employés pour l'aménagement des cabines et des autres lieux de destination des habitants du paquebot. Les causes de l'incendie, le système anti-incendie, les personnes impliquées sont en cours d'enquête.

Le directeur de l'entreprise, M. Richard Fin, est venu sur place afin d'examiner les dommages et de coordonner les réparations. Il a demandé à la compagnie de faire un rapport sur les dégâts et de proposer des mesures de prévention. Le directeur de l'entreprise, M. Richard Fin, est venu sur place afin d'examiner les dommages et de coordonner les réparations. Il a demandé à la compagnie de faire un rapport sur les dégâts et de proposer des mesures de prévention.

MILITANTS BASQUES ARRÊTÉS

Effectuant une enquête de voisinage dans le quartier de la Baule, plusieurs journalistes de la presse locale ont été arrêtés. Ils ont été arrêtés par des militants basques qui leur ont demandé de leur fournir des documents relatifs à la vente de produits blancs et noirs à la Baule.

TÊTES COUPEES

Poursuivi en diffusion par les directeurs de journaux, dont celui de «Ouvé France», ainsi que plusieurs journalistes de la presse locale et nationale, le juge d'instruction du parquet de Nantes, Gilles Dubouat, a obtenu l'arrêt de la procédure à l'égard de M. Jean-François Urcou.

UNE OFFRE SPÉCIALEMENT CONÇUE POUR ÉQUIPER LES ÉCOLES

CONTACTEZ ANNE-SOPHIE AU (1) 46.72.79.06

**CEMIAB ÉDUCATION**



RENNES : UNE ENQUÊTE SUR LES BRETONS

Les Bretons sont plutôt plus optimistes que l'ensemble des Français... Ce qui a fait le succès des Bretons, ce sont les transports (73%) et le logement (70%) et l'agriculture (55%).

LES 750 SOLDATS DE LA LANDE D'ŒUËE PARTIS POUR LE GOLFE

Le 11<sup>e</sup> Régiment d'Artillerie de Marine est présent dans le Golfe depuis 750 hommes, 250 véhicules... Les 750 soldats de la Lande d'œuëe partent pour le Golfe.

SAINT-MALO : UN INGÉNIEUR POUR PLUSIEURS SOCIÉTÉS

Chaque semaine, Gabriel Guarin dirige d'entreprise quatre PME de Saint-Malo... Un ingénieur pour plusieurs sociétés.

L'ÉTAT DÉDOMMAGERA UN COLLABORATEUR OCCASIONNEL DE LA POLICE, BLESSÉ EN RATRAPANT UN FUYARD

Pas banale l'aventure survenue à M. Serge Julot qui habite à Fougères... L'état dédommagera un collaborateur occasionnel de la police.

ABONNEZ-VOUS DE VOS AMIS UN DE VOS PARENTS AU « PAYS BRETON »

2 400 EMPLOIS SUR LE SITE DE RENNES-

La bonne santé de la technologie rennaise ne s'est pas démentie en cette année 1990... 2 400 emplois sur le site de Rennes.

Un bâtiment dont cependant étaient nées cette année les chèvres flâtes... Atalante, un bâtiment dont cependant étaient nées cette année les chèvres flâtes.

RENNES : UN PUNK DIEN AGRESSIF...

Les cinq militaires en permission, rentrait par le train sur Rennes... Rennes : un punk dien agressif.

EN BREF - EN BREF - EN BREF - EN BREF - EN BREF - EN BREF -

- RENNES - Le parfumeur Yves Rocher... EN BREF - EN BREF - EN BREF - EN BREF - EN BREF - EN BREF -

ILLE-ET-VILAINE : 200 SOCIÉTÉS MENACÉES DE DISSOLUTION

Deux cents entreprises d'Ille-et-Vilaine sont menacées de dissolution... Ille-et-Vilaine : 200 sociétés menacées de dissolution.

« Une question d'honnêteté de conscience déplace la vie des autres... Ille-et-Vilaine : 200 sociétés menacées de dissolution.

DÉCHETS INDUSTRIELS : MANIFESTATION A RENNES DES OPPOSANTS

« Rennes, la campagne ne sera pas une pollution... Déchets industriels : manifestation à Rennes des opposants.

RECENSEMENT : QUELQUES CHIFFRES

Dans le dernier numéro de l'annuaire « Recensement », note l'Institut de la Démographie... Recensement : quelques chiffres.

LE CHOMAGE : PLUS 1,7 %

32 021 demandeurs d'emploi à Rennes en janvier... Le chômage : plus 1,7%.

LE VILLAGE DE POUL-FÉTAN A L'HONNEUR

Le maire de Poul-Fétan, M. Michel Poul... Le village de Poul-Fétan à l'honneur.

ACCIDENTS MORTELS

- DEUX MORTS A KERGRIST - Dans une collision entre Renault 4... ACCIDENTS MORTELS.

UNE PATINOIRE A LANESTER

M. Jean Maréchal, maire de Lanester... Une patinoire à Lanester.

Le dossier patinoire est donc... Une patinoire à Lanester.

DOCKERS DÉCORÉS A L'ORIENT

Ont reçu la médaille d'argent... Dockers décorés à l'orient.

NAUFRAGE D'UN COQUILLIER DEUX DISPARUS

Le coquillier « L'Émirat » des « Balzouan »... Naufrage d'un coquillier deux disparus.

PENSEZ A REGLER VOTRE ABONNEMENT

Les abonnés qui n'ont pas réglé... Pensez à régler votre abonnement.

MESK HA MESK - MESK HA MESK - MESK HA MESK -

- NEVIGNAC - Océaniste à l'embarcadere de M. André Kador... NEVIGNAC - Océaniste à l'embarcadere de M. André Kador.

REDESSEMENTS JUDICIAIRES

Le tribunal de commerce a accordé le bénéfice du redressement... Redressements judiciaires.

Le tribunal de commerce a accordé le bénéfice du redressement... Redressements judiciaires.

UN LYCÉE

Quatre sites sont disponibles sur Lanester pour le 4<sup>e</sup> lycée du pays de l'orient... Un lycée.

HISTOIRE DE PLEUMEUR

Le Comité d'histoire de Pleumeur... Histoire de Pleumeur.

LÉGIION D'HONNEUR

Deux Lorientais figurent dans la promotion de la Légion d'honneur... Légion d'honneur.

RENNES : UN PUNK DIEN AGRESSIF...

Les cinq militaires en permission, rentrait par le train sur Rennes... Rennes : un punk dien agressif.

SAINT-MALO : UN INGÉNIEUR POUR PLUSIEURS SOCIÉTÉS

Chaque semaine, Gabriel Guarin dirige d'entreprise quatre PME de Saint-Malo... Un ingénieur pour plusieurs sociétés.

L'ÉTAT DÉDOMMAGERA UN COLLABORATEUR OCCASIONNEL DE LA POLICE, BLESSÉ EN RATRAPANT UN FUYARD

Pas banale l'aventure survenue à M. Serge Julot qui habite à Fougères... L'état dédommagera un collaborateur occasionnel de la police.

ABONNEZ-VOUS DE VOS AMIS UN DE VOS PARENTS AU « PAYS BRETON »



# LA BRETAGNE ET LA TRAITE DES NOIRS

Une chronique de Jean MOREAU

## XVII. - LE MULATRE OGÉ ROUÉ VIF

Le mulâtre Vincent Ogé, comme tous les gens de couleur, souffre de sa condition mineure (1). Dans les assemblées, il n'a aucune voix au chapitre, bien qu'il soit propriétaire à St-Domingue et d'une famille assez aisée pour que ses sœurs reçoivent une éducation bourgeoise dans un couvent de Bordeaux.

Délégué par ses frères de même race pour plaider leur cause auprès de l'Assemblée nationale, il a traversé l'Atlantique. A Paris il noue des contacts avec les députés membres de la Société des Amis des Noirs. Le décret du 8 mars 1790 en lequel il a fondé beaucoup d'espoirs, rédigé en termes généraux, le déçoit. A le bien lire ce décret maintient en l'état le régime inégalitaire dans les colonies. Ogé a-t-il alors intercéder auprès d'hommes influents, toujours est-il que ce décret est complété le 28 mars d'instructions précises, détaillées, dont l'article 4, si souvent objet de controverses, qu'il convient qu'on le cite textuellement: «Toutes personnes âgées de vingt-cinq ans accomplis, domiciliées, propriétaires et contribuables, seront admises aux assemblées paroissiales».

Les colons blancs auront beau prétendre par la suite que les gens de couleur ne sont pas des "personnes", Ogé, satisfait, a quitté Paris et a le plus vif désir de rejoindre St-Domingue. Out, mais, négociants et armateurs veulent au grain et n'entendent pas faciliter le retour en Amérique de cette brebis galeuse, de ce fauteur de troubles. Les ports français sont sous haute surveillance. Ces messieurs de Nantes apprennent que Ogé a été refoulé au Havre au moment de prendre pied sur un bateau, et ils en sont bien aise.

Les Anglais n'ont pas les mêmes préventions à l'encontre du mulâtre Ogé. Au contraire il ne leur déplairait pas que la situation empire à St-Domingue, pour éventuellement croquer les marrons. Ogé obtient donc à Londres un billet sur un navire qui le conduira en Nouvelle-Angleterre, sur le continent américain, et de là il gagnera Le Cap où son arrivée est signalée le 27 octobre 1790. Comme bien l'on pense il n'est pas accueilli les bras ouverts par les Blancs, qui ont une autre lecture des décrets.

### Livré par les Espagnols

Ogé passe rapidement à l'action armée. Entraînant un groupe d'hommes il occupe le quartier de la Grande-Rivière. Sa tête est mise à

prix, 22000 livres tournois. Quelles sont les intentions de Ogé? Il les exprime clairement dans deux messages adressés, l'un au président de l'Assemblée provinciale du Nord, l'autre à M. Vincent, commandant général, messages rédigés dans le même esprit. Il réclame justice, mais pour les seuls mulâtres. «Je n'ai point compris, dit-il, dans mes réclamations le sort des nègres qui vivent dans l'esclavage. Vous et tous mes adversaires avez empoisonné mes démarches pour me faire démentir des habitants honnêtes».

Ogé n'a pas encore définitivement franchi le Rubicon. Il attend un geste, un signe. Il ne viendra pas. Il multipliera alors les coups de main. Les Blancs subissent quelques défaites. Dans leur fuite ils abandonnent même trois pièces de campagne. Succès sans lendemain. Ogé n'a pas réussi à entraîner la masse des mulâtres. Ses troupes sont déterminées mais bien maigres. Les gens de couleur demeurent pour la plupart spectateurs. Ils craignent, selon un publiciste de St-Domingue, de «compromettre leur vie et leur fortune». Pire même, dans les rangs de M. Vincent sonnant l'hallali on dénombre 50 mulâtres et 30 Noirs.

Ce sera l'échec. En décembre on annonce sa capture.

L'on saura peu après que Ogé et ses compagnons ont été arrêtés dans la partie espagnole de l'île de St-Domingue. Solidarité colonialiste oblige, don Garcia, président de Santo-Domingo, livrera ses prisonniers aux Français. Sous bonne escorte, M. de Liguier, capitaine, les conduira au Cap.

Des voix s'élevèrent, y compris parmi les Blancs, pour que le procès se fasse dans la sérénité. En vain. Sédition à main armée, vol, assassinat: tels seront les principaux chefs d'inculpation retenus contre Ogé. Nulle incertitude ne plane sur son sort. Devant l'innanité de leurs efforts, ses jeunes sœurs accourues au Cap regagnent leur couvent de Bordeaux.

Dans une lettre datée du 27 février 1791, MM. les membres de l'assemblée provinciale de St-Domingue annoncent à ces messieurs de Nantes que «les nommés Ogé et Chavannes, chefs de brigands révoltés, ont été condamnés à être rompus vifs, et que l'on travaille au procès des autres complices».

### Mort de Mirabeau

Quelques semaines plus tard, à l'Assemblée nationale, l'abbé Gré-

goire fera allusion au sort de Vincent Ogé, rappelant que depuis l'origine de la colonie de St-Domingue pas un seul homme de couleur libre «n'avait été fêté par les tribunaux», ajoutant: «car je ne regarde pas comme tel le malheureux Ogé, que l'on a fait périr sur l'échafaud pour avoir réclamé des droits accordés par vos décrets».

M. Malouet l'interrompt vivement: — Il a été condamné comme assassin.

Réplique de l'abbé Grégoire:

— Il est mort victime de son amour pour la liberté.

Ogé est mort, mais ses idées vont germer, et sa détermination fera des émules.

Mirabeau ne sera pas de la toute prochaine bataille. Il s'éteint le 2 avril 1791 à 8 heures et demie du matin. Quelques jours plus tôt il s'était lutté et son état avait rapidement empiré. Ses médecins lui avaient administré de la quinine.

Toute l'Assemblée se porte à ses obsèques. Par la voix de Le Chapelier, député de Rennes, elle annonce que Mirabeau sera le premier à entrer dans le nouvel édifice de Ste-Genève, et en attendant que ce Panthéon soit achevé son corps est transféré à côté des restes de Descazes.

Lucide jusqu'à la fin, Mirabeau avait confié à M. Talleyrand, ancien évêque d'Autun, le soin de lire le discours pour le débat en cours à l'Assemblée, et qui portait sur les "successions". On y relevait cette phrase: «Je sais que les hommes ont professé de tout temps un saint respect pour la volonté des morts».

Certes il s'agissait de la destinée de biens matériels, mais, en extrapolant, ce message pouvait être interprété et reçu comme un engagement de fidélité envers le député d'Aix. On avait beaucoup à reprocher à Mirabeau, et on lui reprochera encore davantage quand on aura connaissance de ses accointances monnayées avec la Cour, mais non pas d'avoir été un ardent défenseur de l'émancipation des Noirs.

Jean MOREAU.

(1) A Saint-Domingue et dans les autres îles de l'Amérique, selon les métrages, les hommes de couleur étaient classés dans les catégories suivantes:

Blanc et nègre: mulâtre.  
Blanc et mulâtre: terceron.  
Noir et mulâtre: griffe ou zambo.  
Blanc et terceron: quarteron.  
Noir et terceron: quarteron saltatras.  
Blanc et quarteron: quinteron.  
Noir et quarteron: quinteron saltatras.  
Le mot saltatras signifie: saut en arrière.

# TOPONYMIE ET GÉOGRAPHIE

## HISTOIRE DE BRETAGNE

Par Jean-Marie Ploneïs, Docteur ès-Lettres

## GÉOGRAPHIE PHYSIQUE

### LE MONDE VÉGÉTAL:

## LES (MAUVAISES) HERBES

### Elvezenn = raifort

L'existence de variantes comme "alwezenn" (Mts d'Arrée) ou "elvez" permet de supposer un composé de "hael" (= fort généreux) et de "hwezenn" (= odeur) calqué sur le français "raifort" (le vieux français "raiz" = racine) et cela d'autant que la grande caractéristique de la plante est une odeur particulièrement généreuse.

Comme noms de hameaux on notera Lan-elvoëz (= la lande au raifort) à Plouigneau (29) et une variante Lann-C'hezen (Tréflex, 29) où il y a confusion entre "el-/al-" et l'article défini "ar". Si dans R-elveu (Inguiniel, 56) ou le pluriel R-elveu-o (Malguénac, 56) le "R-" n'est pas la forme consonantique de l'article défini il pourrait s'agir de "Re" (= forme atone de "reun-/run-" = terre, colline), l'amuïssement du "z-" intervocalique de "elhive(z)enn" étant conforme au parler du Pays de Vannes; nous avons d'ailleurs une variante plus développée dans Ren-elvin à Pluherlin (56).

### Louzou = plantes, herbes et... remède

En fait, un pluriel lorsqu'il s'agit de plantes ou de (mauvaises) herbes "louzou" que l'on trouve suffixé à "Ker-" (= hameau) dans Ker-louzou (Trédarzec, 22) est traité comme un singulier lorsqu'il désigne un remède, dans ce cas le pluriel étant "louz-eier"; s'agissant d'une seule plante on emploiera donc le singulier "louz-ou-enn" (le suffixe "enn" entraînant la diphthongaison du "ou-"), variante vannetaise "louz-eu-enn" (cf. le gallois "lys-leu-yn").

Si Louz-ou-en apparaît seul comme nom de lieu-dit à Guimiliau (29) on le trouve suffixé à "Ker-" dans Ker-louz-ou-en (Kerlouzen ou XVIII<sup>e</sup>) à Ploubezre (22) et Ker-louz-ou-en à Bogueho et Le Moustoir (22). Dans Louz-ou-rougan (Plourin-Morlaix, 29) le premier élément semble bien être "louzou" mais on ne peut guère se prononcer sur le second ce qui n'est pas le cas de Louz-ou-ec (Bannalec, 29), le suffixe nous indiquant qu'il s'agit d'un lieu où abondent les (mauvaises) herbes.

### Brulu = digitales

Tout comme nous avons le vieux breton "brilbu" (quel en était le sens?) nous avons le vieux cornique "brilbu" (= rose) et le gallois "brillu" (= primevères), toutefois il est bien délicat de rapprocher ces noms de plantes du breton moderne "brulu", variantes "burli/burli" (= digitales). Sachant que cette plante est toxique, l'on en extrait la digitale (un tonocardiaque) qui peut entraîner des troubles de la vue (ex. tout voir en jaune), on peut considérer que le français "berlue" (= mal voir, voir les choses de travers) est d'origine celtique d'autant qu'en Haute-Bretagne, comme dans d'autres parlers romans, la digitale se dit "berlu(e)".

"Brulu", ses variantes "burli/burli/burli/burli(e)" n'apparaissent pas seuls comme noms de hameaux, par contre nous avons les dérivés **Berluhec** (Rédéné, 29), **Brulu-ec** (3 dans le 29) ou **Brulu-et** (Combrit, 29), autant de noms qui désignent un "lieu fourni en...", comme autres dérivés mentionnons la variante plurielle **Bural-ou** (Guiscriff, 56) et le singulier **Burliou-en** (à Lanrivain (22); en Pays Gallo on peut encore signaler **Berlu-geon** à Ploëuc (22).

Comme déterminants ces variantes et dérivés nous ont donné **Coat-Burli-ec** (= le bois aux...) à St-Laurent (22), **Creac'h-Brulu** (= la côte aux...) à Sizon (29), **Ker-berlu-et** à Brech (56), **Ker-burli** à Pleugriffet (56), **Leim-burli** (prononcé "leimburli" = le sommet aux...) à Poullaouen (29), **Roz-brulu** (= le coteau aux...) à Plonéour-Menez (29). L'assimilation du "r-" par le "l-" suivant explique **Ker-bulu-et** à Landeleau (29), celui de Goudelin (22) étant parfois noté **Ker-burli-et**, quant à la forme notée **Ker-vurli** elle se montre à Ploubezre (22).

Maintenant s'agissant de "Burel" déterminant (ex. **Coat-Burel**, Ploneïs (29) ou **Ville Burel**, Caulnes (22)) il pourrait s'agir tout aussi bien d'un nom de personne connu dans nos régions.

### Gleiz = mouroin; Troell = liseron

Au début des été doux et humides le mouroin, de pousse rapide, envahit nos champs de légumes ce qui, avant les désherbants, imposait de longues journées de sarclage aux paysans. De même origine que le gallois "gwylydd" (= dd = -2), du vieux breton "guled", "gleiz(z)" se dit "glueth" en vannetais. En toponymie le terme se rencontre comme déterminant dans **Ker-an-glaï** (Scaër, 29) et **Ker-glaye** (= le hameau au mouroin) à Riec/Breton (29). Dans **Pors-Cleie** (Clohars-Carnoët, 29) le "s-" de "Pors" (= port, cour) entraîne le renforcement du "g-" suivant en "C-". **Run-glaï** (= le terre au...) à Pléguien (22) est pratiquement synonyme de **Br-leis** (= la colline au...) à Plogastel-Daoulas (29), le déterminé ayant ici entraîné l'amuïssement du "g-" en "gleiz".

Vers la fin de l'été les haies, voire les récoltes, sont parfois prises dans les vrilles du liseron, une plante dont le nom le plus courant en breton est particulièrement expressif: "tro-ell" (= la plante qui vrille). Au niveau des noms de hameaux, signalons les formes notées **Droël** (Trévère, 22) et le dérivé **Droel-oc** (= le lieu aux liserons) à Ploumgoer (29), auxquels on ajoutera **Ker-droël** à Lézardrieux et **Pont-Troël** à Carnoët (22).

### Un peu de poésie pour conclure

Bien que n'apparaissant guère en toponymie nous pourrions aussi mentionner "dreog/drog" (cf. le gallois "drewg" qui désigne l'ivraie); "kaol-moh/kaol-teod/teol", un rumex à très longue racine et à la feuille très large rappelant une langue de bœuf (cf. le gallois "dail tafod yr ych" = la feuille langue de bœuf), "onki" (= l'avoine à chapelets); "treuzgeot" (= le chiendent), mais arrêtons-nous plutôt sur le nom très poétique du lichen: "barv an ozahig koz" (= la barbe du vieux petit maître) dont l'équivalent gallois "barf y gwir hen" (= la barbe du vieil homme) désigne la clématite. Parmi toutes ces herbes dont beaucoup n'ont même plus de nom, relevons le plantain (stlanvesk) autrefois très apprécié dans la pharmacopée paysanne, le petit échant par exemple supposé, en Bretagne comme au Pays de Galles, arrêter le saignement des petites blessures d'où son autre nom (stankerez gwad) en breton. Quant au grand plantain (an hini ledan = la feuille large; cf. le gallois "dail llydain" = id.) poussant dans les terrains très tassés, sur le bord des routes, il était utilisé pour soigner les yeux des chevaux.

Composé et imprimé par une équipe d'ouvriers syndiqués

Distribué par les N.M.P.P.

IMPRIMERIE COMMERCIALE - 32, boulevard Laënnec - Rennes

Commission paritaire n° 72 057

## COIFFURE DANIEL

Spécialiste enfants

JOINVILLE-LE-PONT

41, rue de Paris

Parking - Tél. 48.86.32.74

## DÉMÉNAGEMENTS CALLAREC et Fils

Toutes distances  
Travail soigné  
Garde-meuble

PLESTIN-LES-GRÈVES  
Tél. 96.35.63.77

## MÉTAUX NON FERREUX ET FERRAILLES

(Gros et détail - Enlèvement possible)

### ETABLISSEMENTS PAUL ROCHE

79, boulevard Gallieni  
92390 VILLENEUVE-LA-GARENNE  
Tél.: (1) 47.98.15.50 - Téléx: 615.662

## LA MALOINIÈRE

Fabricant

MEUBLES MASSIFS tous styles  
et copies d'anciens

(Livraison toutes régions)

La Malouinière - Montgerval

35520 LA MÉZIÈRE Tél. 99.66.57.81